

**Porozumienie pomiędzy
Stołecznym Królewskim Miastem Kraków
i
Miastem Frankfurt nad Menem
o współpracy w dziedzinie pomocy społecznej.**

Preambuła

- Stołeczne Królewskie Miasto Kraków i Miasto Frankfurt nad Menem, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami” działając w oparciu o Umowę o Partnerstwie pomiędzy Miastami Krakowem a Frankfurtem nad Menem, zawartą 6 grudnia 1991 roku we Frankfurcie nad Menem oraz o Traktat między Rzeczypospolitą Polską a Republiką Federalną Niemiec o dobrym sąsiedztwie i przyjaznej współpracy z dnia 17 czerwca 1991 r. uzgadniają, iż pragną współpracować w dziedzinie pomocy społecznej.
- Umawiające się Strony mają także na celu przyczyniać się do rozwijania wzajemnego zaufania i zrozumienia. To właśnie współpraca między partnerskimi miastami stanowi ważny element do dalszej rozbudowy zjednoczonej Europy.

Art. 1.

Umawiające się Strony nawiążą i będą rozwijały współpracę w dziedzinie pomocy społecznej. W tym celu będą sprzyjały bezpośrednim kontaktom między instytucjami sektora publicznego i niepublicznego.

Art. 2.

1. Do nawiązania i rozwijania współpracy w dziedzinie pomocy społecznej upoważnia się z ramienia Miasta Krakowa Pana Bogumiła Nowickiego – Wiceprezydenta Miasta Krakowa i Pana Jerzego Jedlińskiego – Wiceprezydenta Miasta Krakowa,
a z ramienia Miasta Frankfurtu Członka Zarządu do spraw socjalnych Pana Horsta Hemzala oraz Pana Ingo Staymanna, Kierownika Urzędu do spraw Młodzieży i spraw Socjalnych.
2. Dla dobra realizacji, koordynacji i kontroli współpracy, Umawiające się Strony wyznaczają następujące osoby jako odpowiedzialne:

Za Miasto Frankfurt nad Menem: Pana Janusza Hoppe – eksperta do spraw pomocy osobom niepełnosprawnym.

Za Miasto Kraków: Panią Józefę Grodecką – dyrektora Miejskiego Ośrodka Pomocy Społecznej .

Art. 3.

Umawiające się Strony będą popierały wymianę doświadczeń w dziedzinie pomocy społecznej poprzez:

1. Inspirowanie do bezpośredniej współpracy organizacji sektora niepublicznego działających na obszarze Umawiających się Stron, a realizujących zadania z zakresu pomocy społecznej i pomocy dla młodzieży o podobnym charakterze,
2. Zapoznanie się z metodologią pracy instytucji i placówek pomocy społecznej i pomocy dla młodzieży poprzez organizację szkoleń i rozwijanie wspólnych koncepcji szkoleniowych,
3. Wzajemne doradztwo, informacje i wymianę opinii na temat koncepcyjnych wytycznych pracy z klientami i szczegółowych działań w ramach pomocy społecznej i pomocy dla młodzieży,
4. Organizację wizyt przedstawicieli i specjalistów instytucji realizujących zadania pomocy społecznej oraz współpracujących z tymi instytucjami organizacji pozarządowych działających w dziedzinie pomocy społecznej i pomocy dla młodzieży.

Art. 4.

1. Umawiające się Strony oświadczają, że wzajemna wymiana doświadczeń, o których mowa w art. 3, ma na celu podwyższenie poziomu usług i działań instytucji pomocy społecznej i pomocy dla młodzieży działających na obszarze Umawiających się Stron, mających za zadanie zaspakajanie niezbędnych potrzeb życiowych osób i rodzin, umożliwienie im bytowania w warunkach odpowiadających godności człowieka, doprowadzenie do życiowego usamodzielnienia oraz zapobieganie powstawaniu trudnych sytuacji życiowych, w których osoby i rodziny nie są w stanie przezwyciężyć wykorzystując własne środki, możliwości i uprawnienia.

2. Umawiające się Strony oświadczają także, że będą wspierać socjalny i indywidualny rozwój młodzieży, przyczyniać się do kształtowania pozytywnych warunków życiowych dla młodych ludzi i ich rodzin.

Art. 5.

Umawiające się Strony uzgadniają, że każdorazowo do realizacji projektów powołani będą przede wszystkim urzędnicy, specjaliści z właściwego wydziału merytorycznego Umawiających się Stron. W szczególnych przypadkach można będzie również angażować przedstawicieli Rady Miasta, Komisji Rady Miasta oraz specjalistów z zewnątrz.

Art. 6.

Programy wizyt i omawiane podczas nich tematy zostaną przedstawione za każdym razem we właściwym terminie tak, aby eksperci danej delegacji zostali odpowiednio dobrani i aby można było podać ich nazwiska.

Art. 7.

Uzgadnia się, iż zakres realizacji projektów uzależniony będzie od możliwości finansowych Umawiających się Stron.

Art. 8.

Niniejsze porozumienie nie wyklucza możliwości innych form współpracy, które nie są w nim ujęte, ale są zgodne z celami, określonymi w art. 4.

Art. 9.

1. Niniejsze porozumienie wchodzi w życie w dniu jego podpisania i zostaje zawarte na okres pięciu lat. Ulega ono automatycznemu przedłużeniu na następne pięcioletnie okresy, jeżeli żadna z Umawiających się Stron nie wypowie jej na sześć miesięcy przed upływem danego okresu.
2. Niezależnie od wypowiedzenia niniejszego porozumienia, zgodnie z powyższym postanowieniem, wszelkie programy wymiany, przedsięwzięcia i projekty podjęte w jego ramach, ale nie sfinalizowane, pozostają w mocy do zakończenia ich realizacji.

Art. 10.

Umawiające się Strony wystąpią do Unii Europejskiej o przydzielenie środków finansowych na realizację wspólnych projektów i wymiany ekspertów.

Art. 11.

Środkiem komunikacji są języki obu państw: niemiecki lub polski.

Art. 12.

Porozumienie podpisano w dniu 19 kwietnia 2001 w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i niemieckim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

Za Miasto Kraków

Za Miasto Frankfurt nad Menem

Władki
Bogumił Drul

Wenzel
Margo Kayman

**Vereinbarung zwischen
der Königlichen Hauptstadt Kraków
und
der Stadt Frankfurt am Main
über die soziale Zusammenarbeit**

Präambel

- Die Königliche Hauptstadt Kraków und die Stadt Frankfurt am Main, nachstehend Vertragsparteien genannt, beschließen auf der Grundlage des am 6. Dezember 1991 im Frankfurt am Main unterzeichneten Partnerschaftsvertrages zwischen den Städten Kraków und Frankfurt am Main und des Vertrages vom 17. Juni 1991 zwischen der Republik Polen und der Bundesrepublik Deutschland, auf dem Gebiet der Jugend- und Sozialhilfe zusammenzuarbeiten.
- Die Vertragsparteien setzen sich auch zum Ziel, das gegenseitige Vertrauen und Verständnis voranzutreiben. Gerade die Zusammenarbeit zwischen den Partnerstädten leistet einen wesentlichen Beitrag zum weiteren Aufbau des gemeinsamen Europas.

Art. 1.

Die Vertragsparteien werden die Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Jugend- und Sozialhilfe aufbauen und weiter entwickeln. Dafür werden sie die direkten Beziehungen zwischen den öffentlichen sowie nicht öffentlichen Trägern fördern.

Art. 2.

1. Zur Aufnahme und Fortführung der Zusammenarbeit auf dem Gebiet der Jugend- und Sozialhilfe werden seitens der Stadt Krakau Herr Bogumił Nowicki - Stellvertretender Präsident der Stadt Krakau und Herr Jerzy Jedliński - Stellvertretender Präsident der Stadt Krakau,
und seitens der Stadt Frankfurt Herr Horst Hemzal, Sozialdezernent, und Herr Ingo Staymann, Leiter des Jugend- und Sozialamtes bestellt.
2. Zum Wohl der Durchführung, Koordination und Überwachung der Zusammenarbeit ernennen die Vertragsparteien die folgenden Zuständigen:

Für die Stadt Frankfurt am Main: Herrn Janusz Hoppe - den Experten für die Fragen der Behindertenhilfe.

Für die Stadt Kraków: Frau Józefa Grodecka - Direktorin des Stadtzentrums für Sozialhilfe.

Art. 3.

Die Vertragsparteien werden den Erfahrungsaustausch in Fragen der Jugend- und Sozialhilfe fördern, indem sie:

1. Die freie Wohlfahrtspflege auf dem Gebiet der Vertragsparteien zur direkten Zusammenarbeit anregen,
2. Die Arbeitsmethoden der Träger und Einrichtungen der Sozial- und Jugendhilfe durch Veranstaltung von Schulungen und Entwicklung gemeinsamer Schulungskonzepte kennen lernen,
3. Die gegenseitige Beratung, Informations- und Meinungsaustausch zu den konzeptionellen Richtlinien für die Arbeit mit Klienten und detaillierten Maßnahmen im Bereich der Sozialhilfe und Jugendhilfe unterstützen,
4. Die Besuche von Vertretern und Experten der Jugend- und Sozialhilfe bzw. Verbänden der freien Wohlfahrtspflege, die auf dem Gebiet der Jugend- und Sozialhilfe tätig sind, organisieren.

Art. 4.

1. Die Vertragsparteien erklären, dass der gegenseitige Erfahrungsaustausch gemäß Art. 3 den Zweck hat, die Qualität von Leistungen und Maßnahmen der Träger der Sozial- und Jugendhilfe, die auf dem Gebiet der Vertragsparteien tätig sind, zu erhöhen, den Personen und Familien die Führung eines menschenwürdigen Lebens zu ermöglichen, das der Würde des Menschen entspricht, soweit wie möglich befähigt unabhängig von der Hilfe zu leben und schweren Lebenslagen vorzubeugen, die für die Personen und Familien aus eigenen Kräften und Mitteln nicht zu überwinden sind.

2. Die Vertragsparteien erklären auch, junge Menschen in ihrer individuellen und sozialen Entwicklung zu fördern und dazu beizutragen, für sie und ihre Familien positive Lebensbedingungen zu erhalten oder zu schaffen.

Art. 5.

Die Vertragsparteien vereinbaren, dass an der Durchführung von Projekten die Beamten und Angestellten, Experten der betroffenen Ämter beteiligt werden. In besonderen Fällen können auch Vertreter der Stadtverordnetenversammlung und des Sozialausschusses sowie externe Experten miteinbezogen werden.

Art. 6.

Die Besuchsprogramme und die jeweils zu behandelnden Fragestellungen werden rechtzeitig vorgestellt, so dass die an der Delegation teilnehmenden Experten entsprechend gewählt und die Namen bekannt gegeben werden können.

Art. 7.

Es wird vereinbart, dass der Umfang der Projektdurchführung von den finanziellen Möglichkeiten der Vertragsparteien abhängig wird.

Art. 8.

Diese Vereinbarung schließt andere Formen der Zusammenarbeit nicht aus, die hier nicht genannt werden, jedoch die Zielsetzungen nach Art. 4 befolgen.

Art. 9.

1. Diese Vereinbarung tritt am Tag der Unterzeichnung in Kraft und wird für die Dauer von fünf Jahren geschlossen. Danach verlängert sich die Geltungsdauer jeweils stillschweigend um weitere fünf Jahre, sofern die Vereinbarung nicht von einer Vertragspartei spätestens sechs Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.
2. Unabhängig von der Kündigung dieser Vereinbarung, bleiben laut der vorstehenden Bestimmung alle Austauschprogramme, Maßnahmen und Projekte, die im Rahmen der Vereinbarung unternommen werden, bis zu ihrer Durchführung gültig.

Art. 10.

Die Vertragsparteien werden bei der Europäischen Union finanzielle Mittel für die Realisierung der gemeinsamen Projekte und den Expertenaustausch beantragen.

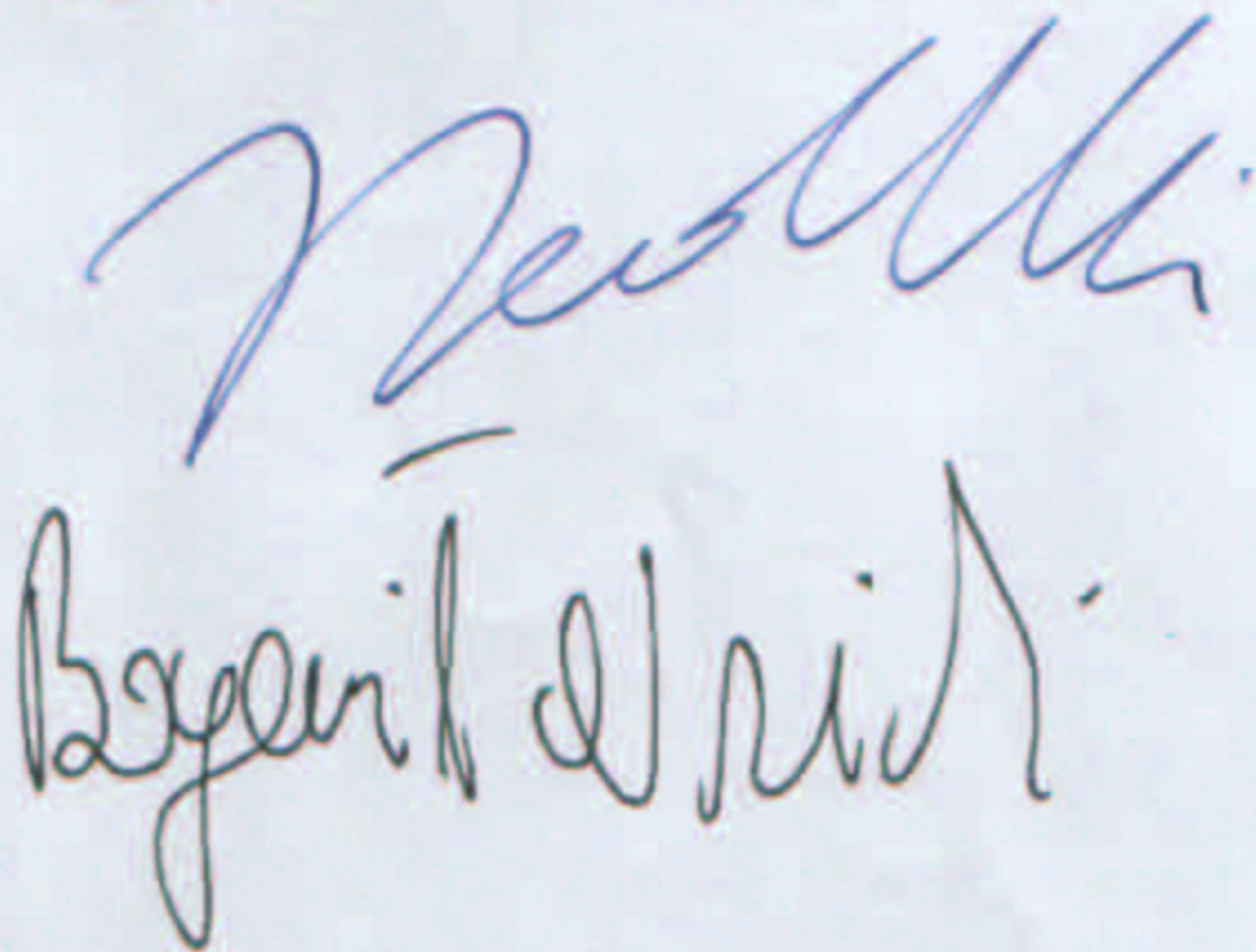
Art. 11.

Als Kommunikationsmittel geiten die Sprachen der beiden Länder: Deutsch und Polnisch.

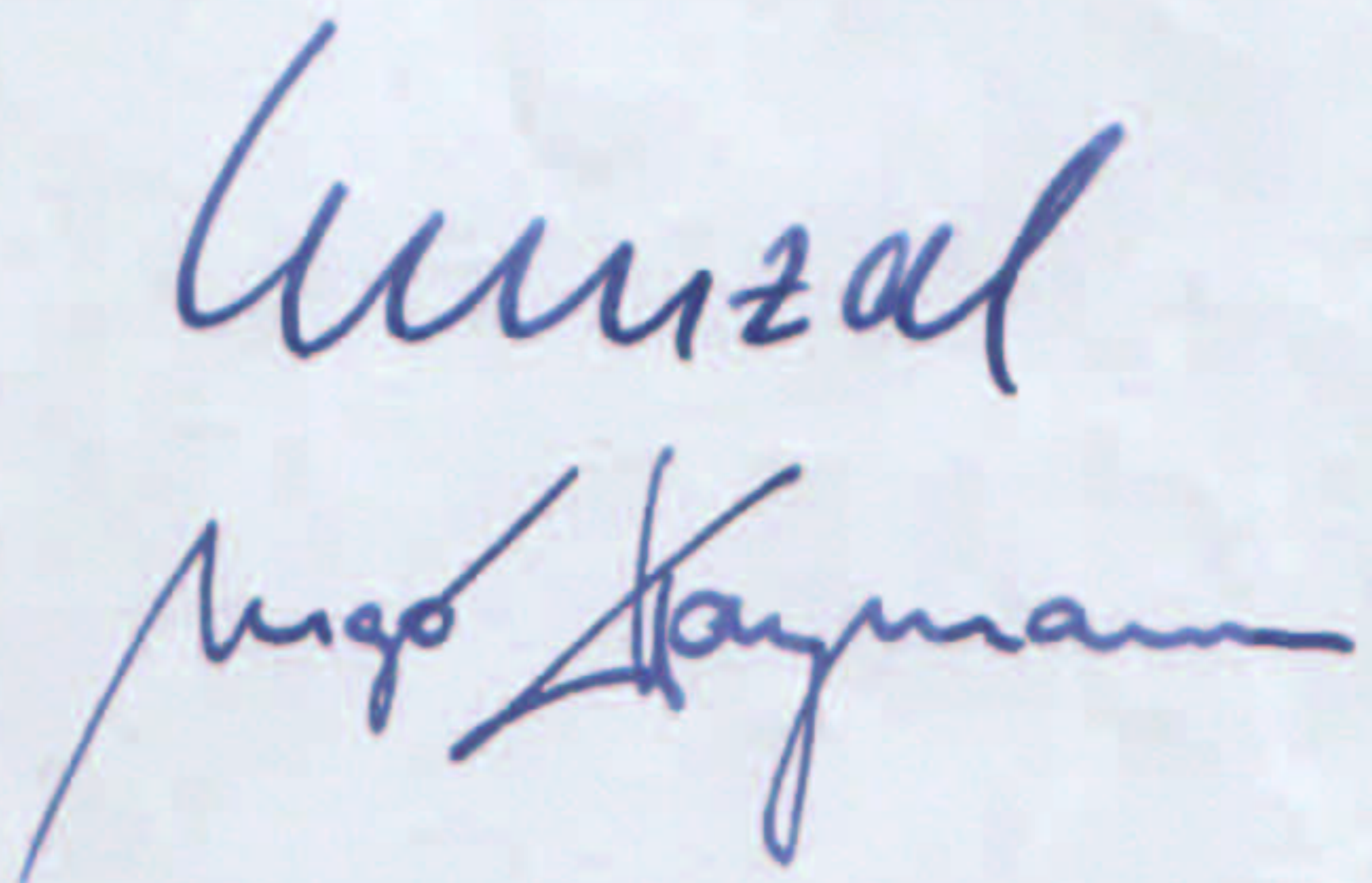
Art. 12.

Die Vereinbarung wurde am 19 April 2001 in zwei Urschriften unterzeichnet, jede in deutscher und polnischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Stadt Kraków


Bogdan Winiarski

Für die Stadt Frankfurt am Main


Ingo Kaymann